

2015년 4월 20일 오늘의 아침편지

진실한 관계  
真実な関係

진실한 관계는  
真実な関係は

결코 언제나 일치함을 의미하지도,  
決していつも、一致感を意味するものでも

언제나 한마음인 것을 의미하지도 않는다.  
いつも、一つの心であるのを意味するのでもない

그런 관계는 꼭두각시 관계밖에 없다. 진실한  
そんな関係は、操り人形の関係でしかない。真実な

관계는 내 느낌이나 생각 그리고 주장을 있는  
関係は、私の感じや考え、そして主張をある

그대로 표현해도 상대방부터 배척받거나 버림받지  
ままに表現しても、相手から排斥されたり、捨てられたり

않는다는 믿음을 가진 것을 의미한다. 조금 불편한  
しない信頼を持つことを意味する。ちょっと不便な

상태가 온다고 해도 그것이 근본적인 사랑을  
状態が来るとしても、それが根本的愛を

절대 위협하지 않는다는 믿음을  
絶対脅威としない、信頼を

양쪽이 가지는 것이다.  
両側が持つのだ

- 공지영의 《수도원 기행2》 중에서 -  
- 콘·죤<修道院紀行2>より -

\* 사람 사이에  
\* 人の間に

진실한 관계를 갖는 것이  
真実な関係を持つのが

얼마나 힘든 일인지 늘 절감합니다.  
どれだけ難しいことなのかをずっと痛感します

서로 자기의 모습을 있는 그대로 표현해도  
お互い自分の姿をあるがまま表現しても

아무 허물이 없는 관계, 어쩌면 가장 성숙하고  
何の過ちもない関係、たぶん一番成熟して

진실된 관계가 아닐까 싶습니다. 그 속에서  
真実な関係であるかもしれません。その中から

오는 충만감과 행복감이 더 깊고  
来る充滿と幸せがさらに深く

편안한 관계로 이끌어 갑니다.  
平安な關係に導いていきます

꼭두각시

[명사]

傀儡.

操り人形; いろいろ奇怪な仮面をつけた人...

人のいうことによく従って行動する人. (=망석증이)...

주장 (主張)

[명사] 主張.

[타동사]

主宰.

[법률] 陳述.

배척 (排斥)

[명사] 排斥; つまはじき.

위협 (威脅)

[명사] 脅威; 威嚇(\*한문투의 말씨); 脅し; 脅かし.

절감 (切感)

[명사] 切に感ずること; 痛感. (=통감)

허물<sup>2</sup>

[명사] とが; 過ち; 過失; 罪; 誤り. (=과실)

[타동사] (→흥2)

2015년 4월 21일 오늘의 아침편지

천 년의 꿈  
千年の夢

나라를 잃고 떠돌던  
国を失い漂った

유대인들은 땅을 살 때 삼백 년 후를  
ユダヤ人は、土地に住むとき300年後を

내다보고 산다고 한다. 일본인들도 나무를  
見越して住んだという。日本人も木を

심을 때 삼백 년을 내다보고 심는다고 한다.  
植えるとき、300年を見越して植えたという

미래 세대를 위해 오늘 씨앗을 뿌리는 것이다.  
未来世代のために、今日種を植えるのだ

꿈도 그와 같다. 꿈의 씨앗을 뿌릴 때 천 년을  
夢もこれと同じだ。夢の種を植えるとき、千年を

생각하는 꿈도 있다. 지금 나는 그 천 년의 꿈을 꾀다.  
考える夢もある。今私は、その千年の夢を見る

생의 마지막 날까지 혼을 담아 '깊은산속 웅달샘'을  
生の終わりの日まで魂を込めて'深い山中の小さな泉'を

잘 가꾸는 것이다. 내가 가고 난 뒤에는  
ちゃんと育てるのだ。私が行った後には

누군가가 더 아름다운 길을 만들어  
誰かが、さらに美しい道をつくって

가리라는 소망을 담고서, 그것이  
行くだらうという希望をもって。それが

나의 천 년의 꿈이다.  
私の千年の夢だ

- 고도원의 《혼이 담긴 시선으로》 중에서 -  
- コ・ドウオンの<魂がこもった視線で>より -

\* 몇 십 년,  
\* 数十年

몇 백 년이 아닙니다.  
数百年ではありません

천 년의 꿈, 만 년의 꿈입니다.  
千年の夢、万年の夢です

나무 한 그루도 잘 심으면 천 년을 갑니다.  
とても、1本もちゃんと植えれば千年を生きます

20150421.txt

그 천 년을 내다보며 누군가 나무를 심어야 합니다.

その千年を見据え、誰かが木を植えなければなりません

저마다 자신이 가진 작은 꿈의 나무, 꿈의 씨앗을

私ごとに自分が持った小さな夢の木、夢の種を

심고 뿌려야 합니다. 그래야 오늘보다 내일 더

植えてまかなければなりません。そうして今日より明日、より

아름답고 행복하게 살 수 있습니다.

美しく幸せに生きることができます

천 년의 꿈이 천 년의 행복을

千年の夢が千年の幸せを

가슴에 안겨 줍니다.

胸に抱かせてくれます

떠돌다

[자동사] [타동사]

(방랑하다) さすらう; 放浪する; 流れ歩く.

(소문 따위가) (うわさが) 流れる[立っている]; 言い触らされてい...

(공중 따위를) 動き回る; 漂う; 飛び回る.

내다보다

[타동사]

(밖을) 外を見る; 眺める.

(앞일을) 見越す; 見通す; 予知する.

그루

[명사] (木や草などの) 茎や幹の根本.

[의존명사]

(나무의) 樹木をかぞえる単位: 株; 本.

(농사의) (同じ耕地での年間の) 作付けの回数(か...

2015년 4월 22일 오늘의 아침편지

분수령  
分水嶺

니체의 대변인  
ニーチェの代弁人

차라투스트라는 미래를 예견하면서  
ツァラトゥストラは、未来を予見しながら

'머뭇거리는 자와 미적미적거리고 있는 자'들을  
'ためらう私と、ぐずぐずしている者'達を

비판하죠. 이런 어정쩡한 태도는 과거에 이루어놓은  
批判するでしょう。このような中途半端な態度は過去に行った

것들과 잘못된 과업들의 무게에 짓눌려서 신음하거나  
ことと、間違った課業の重さに押されて苦しんだり

주저앉게 만들 뿐, 권력의지를 갖지 못하게 한다는 겁니다.  
座り込むようにするだけで、権力意思を持たないようにする

허락된 시간보다 오래 머무르려는 것들에 대한 두려움,  
許可された時間より、長くとどまろうとすることに対する恐怖

지옥으로 떨어질 수 있다는 것에 대한 두려움 등  
地獄に落ちる可能性があることに対する恐怖など

사실 그러한 공포의 징후들은 임박한 근대의  
事実、このような恐怖の兆候は、切迫した近代の

도래를 알리는 신호이자, 완전히 새로운  
到来を告げる合図であり、完全に新しい

역사적 국면을 알리는 분수령으로  
歴史的局面を告げる分水嶺と

볼 수 있을 것입니다.  
見ることができるだろう

- 지그문트 바우만의 《희망, 살아있는 자의 의무》 중에서 -  
- ジグムント・バウマンの〈希望、生きる者の義務〉より -

\* 개인에게도 삶의 분수령이 있고  
\* 個人にも人生の分水嶺があつて

민족과 국가에도 역사적 분수령이 있습니다.  
民族と国家にも歴史的分水嶺があります

천국이나 지옥이나, 흥하느냐 망하느냐, 솟구치느냐  
天国か、地獄か、のるかそるか、躍進か

추락하느냐의 갈림길입니다. 머물러야 할 시간에  
墜落するかの分かれ道です。留まるべき時間に

떠나버리거나, 떠나야 할 시간에 미적미적거리면  
発ってしまったり、発つべき時間に躊躇すれば

시간을 놓치고 미래마저 잃어버리게 됩니다.  
時間を逃して、未来さえ失うようになります

때에 이르러 어정쩡한 태도를 버리고  
時に行きついて、中途半端な態度を捨て

진실과 순리를 선택하는 것이  
真実と心理を選択するのが

올바른 분수령입니다.  
正しい分水嶺です

대변인

[명사]代弁人; スポークスマン.

머무적거리다

[자동사]ためらう; 渋る; 躊躇する. [준말]머뭇거리다.

미적미적

[부사]

少しずつ前におし出すさま.

ぐずぐずとのぼすさま.

어정쩡하다

[형용사]

どっちつかずだ; あいまいだ; いかがわしい; ぱっとしない; いぶかしくて...

疑わしくてすっきりしない.

(立場がやや) 苦しい; (事がややこしくなって) まごつく; 慌(...

이루다

[타동사]

成す.

(만들다) 作[造](つく)る; 築く.

(성취) 遂げる; 果たす; 達する.

과업 (課業)

[명사]課業.

짓눌리다

[자동사][‘짓누르다’의受け身]ひしげる; 押しひしがれる; やたらに押し...

신음 (呻吟)

[명사]呻吟; うめき.

주저앉다

[자동사]

座り込む.

(物の底が) 落ち込む; 崩れる.

(仕事を) 途中でなげうつ; へこたれる; へたばる.

머무르다

[자동사]

留まる.

(그치다) 動きをやめる.

(있다) その場にとどまる; 居残る.

두려움

[명사]恐怖; 怖さ; 恐れ; 恐ろしさ; 不安; 懸念...

징후 (徵候)

[명사]徵候[兆候]; 前ぶれ; きざし; 徵; 前表(\*예...

임박 (臨迫)

[명사]切迫.

20150422.txt

신호 (信號)

[명사] 信号; 合図.

のるかそるかの大博打[決断] 발음 재생 (표제어: 흥하다)

흥하느냐 망하느냐의 대도박[결단]

머무르다

[자동사]

留まる.

(그치다) 動きをやめる.

(있다) その場にとどまる; 居残る.

2015년 4월 23일 오늘의 아침편지

영적 몸매  
靈的な体

텐진 빠모 스님은  
テンジン・ペルモ師は

세상을 "아름다운 영적 몸매를 가꾸고  
世の中は"美しい靈的な体を育て

근육을 기르기 위한 헬스장"에 비유했다.  
筋肉を培うためのジム"と比喩した

불행이 없는 편안하고 안락한 삶에서는  
不幸がない平安で快適な人生には

영적 근육이 흐물흐물해져 볼품없어지지만,  
靈的筋肉がクタクタになって見栄えが悪いが

거듭되는 불행의 무게를 잘 견디고  
度重なる不幸の重さをよく耐えて

영적 근육을 계속 단련하다 보면  
靈的筋肉を続けて鍛錬すれば

멋진 영혼을 갖고 깨달음의  
素敵な魂をもって、悟りの

경지에 도달할 것이라는  
境地に達するのだという

희망의 메시지였다.  
希望のメッセージだ

- 김이재의 《치열하게 그리고 우아하게》 중에서 -  
- キム・イジェの<熾烈にそして優雅に>より -

\* 영혼에도 '몸매'가 있습니다.  
\* 魂にも'体'があります

물론 밖으로 드러나 보이지는 않습니다.  
もちろん、外に現れて見えません

말씨로, 눈빛으로, 표정으로 얼핏얼핏 보이다가  
言葉遣いで、眼差しで、表情でちらっと見えて

하늘, 사람, 자연을 대하는 몸짓과 시선에서 비로소  
空、人、自然に対するしぐさと視線でようやく

본체를 드러내 보입니다. 영적 몸매도 잘 가꾸어야  
本体を現して見えます。靈的な体もちゃんと育てて

아름다워집니다. 세상이라는 헬스장에서 겪는  
美しくなります。世の中というジムで経験する

불행의 경험이 영적 몸매를 가꾸어주는  
不幸の経験が、靈的体を育ててくれる

가장 강력한 운동 기구입니다.  
一番強力な運動器具です

몸매

[명사] からだつき; 身なり; スタイル.

기르다

[타동사]

(子供·人材を) 養う; 育てる; はぐくむ.

(家畜などを) 飼う; 育てる; 飼育する.

(精神·体力などを) 養う; 育てる.

헬스장 ジム

볼품

[명사] 見様; かっこう; 体裁; 世間体.

흐물흐물

[부사]

(폭 익어) 熟しすぎたり煮すぎたりして柔らかくなったさま: ...

(힘이 없어) (体が弱りきって) ぐたぐたになるさま: ぐったり.

(흙담 따위가) (土堀などが水けをたっぶり含んで) ぐずれる...

거듭되다

[자동사] 度重なる.

얼핏

[부사] ちらと; ちらりと; ふと; ふっと. (=언뜻)

2015년 4월 24일 오늘의 아침편지

재결합  
再会

커플이 다시 결합될 때, 우리는  
カップルがもう一度再会するとき、我々は

이 세상이 환하게 빛난다는 것을 안다.  
この世の中が、明るく輝くのを知る

이런 결합이 소설책에 등장하고, 영화나  
このような出会いが、小説に登場して、映画や

오래된 연구 자료에 나오면 우리 뇌는 흥분한다.  
古い研究材料に出れば、我々の脳は興奮する

그리고 우리의 소중한 관계에서 결합이 일어나면  
そして、我々の大切な関係から出会いが起きれば

우리는 밝은 세상으로 나아간다. 모든 것이  
我々は明るい世の中に踏み出す。すべてが

완벽하다. 관계를 막고 있던 장애물들이  
完璧だ。関係を防いだ障害物が

갑자기 사라지고, 파트너들은 서로에게  
突然消え、パートナーはお互いに

마음을 열고 수월하게 결합된다.  
心を開き、たやすく出会う

- 수잔 존슨의 《우리는 사랑에 대해 얼마나 알고 있을까》 중에서 -  
- スーザン・ジョンソンの〈我々は愛についてどれだけ知っているか〉より -

\* 헤어졌다 다시 만났을 때,  
\* 分れてまた会った時

그 반가움은 이루 말할 수가 없습니다.  
その嬉しさは、言い知れません

잃었던 아들을 다시 찾은 부모의 마음처럼  
失った息子を、取り戻した両親の心のように

온세상을 얻은 듯 기쁨이 큼니다. 재결합은  
全ての世の中を得たような喜びが大きいです。再会は

서로 더 성숙된 모습으로 다가가게 합니다.  
お互い、さらに成熟された姿で近づくことです

상대가 나에게 얼마나 소중한 존재인지를  
相手が私にどれだけ大切な存在であるかを

깨닫게 해줍니다. 그전까지 장애물로  
悟らせてくれます。その前まで障害物と

여겼던 것들이, 사실은 크나큰  
思っていたことが、事實は大きな

사랑의 디딤돌이었음을  
愛の足がかりだったのを

알게 해줍니다.  
わかるようにしてくれます

환하다

[형용사]

明るい.

広広としている; (前方が)ぱっと開けている; 見通(み...

수월하다易い; 易しい; たやすい

(中身や織り目などが)透けて見える.

빛나다

[자동사]

輝く; 光る.

(비치다) 映える.

(번쩍이다) 光輝がきらめく.

흥분 (興奮)

[명사] 興奮.

いいしれぬ [言い知れぬ] 발음 재생

말할 수 없는; 말못할; 이루 표현할 수 없는.

2015년 4월 25일 아침편지

매주 토요일엔 독자가 쓴 아침편지를 배달해드립니다  
毎週土曜日には、読者が書いた朝の手紙を配達いたします。

오늘은 조한나님께서 보내주신 아침편지입니다  
今日は、チョ・ハンナさまから、送っていただいた朝の手紙です。

마음의 옷장  
心のたんす

내용물로 가득 차 뒤죽박죽된  
内容物でいっぱい満たされたごちゃごちゃの

옷장은 닫아도 닫아도 문이 다시 열린다.  
たんすは、閉めても閉めてもまた開く

내용물을 꺼내 하나하나 차곡차곡 정리하고,  
内容物を出して、一つ一つきちんと整理して

나를 힘들게 하는 것이 무엇인지  
私をつらくさせることが何なのか

똑바로 보아야 혼란을  
まっすぐ見なければ、混乱を

극복할 수 있다.  
克服できる

- 고도원의 《혼이 담긴 시선으로》 중에서 -  
- コ・ドウオンの〈魂がこもった視線で〉より -

\* 언제부터인지 뒤죽박죽  
\* いつからなのか、ごちゃごちゃ

정리되지 않는 옷장을 닫느라 애쓰고 있는  
整理されないたんすを、閉めようと腐心する

저를 돌아봅니다. 뒤죽박죽 정리되지 않은  
私を振り返ります。ごちゃごちゃ整理しない

마음의 상처도 외면하고 미루기만 했던  
心の傷も、背を向けて持越しばかりした

저의 모습을 반성합니다. 지금 당장  
私の姿を反省します。今すぐ

마음의 문을 열고 묵혀두었던  
心の門を開いて、埋もれていた

상처를 꺼내어 차곡차곡  
傷を取り出して、ちゃんと

정리해야겠습니다.  
整理しなければなりません。

옷장 (— 穢)

[명사] 衣装だんす.

뒤죽박죽

[부사] ごっちゃ; ごった; めちゃめちゃ; ごっちゃごっちゃ; めちゃくちゃ.

꺼내다

[타동사]

持ち出す; 引き出す.

(中のものを)取り出す.

(話を)切り出す; 始める.

もれなく; みんな.

차곡차곡

[부사] 物を整然と積み上げたり積み重ねたりまたは畳(た...

똑바로

[부사]

まっすぐ(に).

(曲がらず)一直線に; 直行で; 垂直...

寄り道しないで; 横にそれず.

외면2 (外面)

[명사]

そっぽを向くこと.

顔を背けること; 目をそばめること.

無視[度外視]すること.

미루다

[타동사]

(期日・仕事などを)延期する; 延ばす; 持ち越す; ...

(責任・仕事などを他人(に)任せる; 押しつける; ...

推測する; 推す; 推し量る.